



VII COLOQUIO INTERNACIONAL

15 AL 18 OCTUBRE

EL PAPEL DE LOS TRADUCTORES, TERMINÓLOGOS E INTÉRPRETES EN LA ERA DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL



AGENDA

MIÉRCOLES 15 DE OCTUBRE DE 2025

HORA	ACTIVIDAD	LUGAR
17:00 - 18:00	Registro	Restaurante 1966
18:00 - 19:00	Cóctel de bienvenida	

JUEVES 16 DE OCTUBRE DE 2025

HORA	ACTIVIDAD	ENCARGADO	LUGAR	ACTIVIDAD	ENCARGADO	LUGAR
8:00 - 9:00	Registro	Uninorte	Bloque G - Ala Oeste - Salón 12G2 - SALÓN CECILIA PORRAS	SIN EVENTOS SIMULTÁNEOS		
9:00 - 9:15	Sesión de apertura	Lourdes Rey Paba, Decana Instituto de Idiomas, Universidad del Norte Ivanna Castaño L., Presidenta Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI)				
9:15 - 10:15	Traducción, automatización y el futuro del trabajo	David Orrego Profesor Asociado, Universidad de Warwick				

10:15-10:30 Receso

10:30 - 11:00	De la formación a la práctica: competencias emergentes del traductor especializado en la era de la IA	Bibiana Clavijo, Universidad EAN	Bloque J (Edificio Mario Santo Domingo) piso 4 laboratorio 41J	El método traductor español - Lengua de Señas Colombiana: del concepto a la imagen	Valentina Valencia Yepes, Institución Universitaria ITM Katherin Pérez Rojas, Universidad del Norte	Bloque J (Edificio Mario Santo Domingo) piso 4 laboratorio 42J
11:00-11:30	El impacto de la IA en la formación de traductores: currículo y evaluación	Camilo Sarmiento, Universidad del Rosario		Elaboración de un entrenamiento en anticipación a partir de los patrones discursivos de la interpretación simultánea	Carla Nunes de Barros, Universidad Autónoma de Manizales	
11:30 - 12:00	Formación crítica y global de traductores en la era de la IA: laboratorios, competencias internacionales y redes colaborativas	Cristy Soledad Páez, Corporación Universitaria Minuto de Dios		Accesibilidad en el aula: el papel del intérprete de lengua de señas en la enseñanza de géneros textuales	Jaime Rafael Franco, Universidad del Norte	
12:00 - 12:30	Inteligencia artificial y traducción: del miedo a la colaboración	Letizia D'Andrea, Háblate Bien S.A.S		Intérpretes comunitarios en lengua de señas colombiana (LSC): una reflexión crítica sobre su rol en la gestión del riesgo de desastres	Edna Margarita Rodríguez, Institución Universitaria ITM	

12:30 - 14:00 Almuerzo

HORA	ACTIVIDAD	ENCARGADO	LUGAR	ACTIVIDAD	ENCARGADO	LUGAR
14:00 - 15:00	La industria de los servicios lingüísticos: desarrollo, cifras y tendencias	Celina Romero, intérprete de conferencias	Bloque K - piso 2 salón 21K	SIN EVENTOS SIMULTÁNEOS		
15:00 - 15:15	Receso					
15:15 - 15:45	Püshajaa TA: hacia la construcción de un traductor automático Wayuunaiki - español	Ernesto Llerena, Universidad de Córdoba Johan De La Rosa Yacomelo, Universidad del Norte Rudecindo Ramírez, Universidad de la Guajira Wendy Valdez Jiménez, Universidad del Norte Manuel Caro Piñeres, Universidad de Córdoba				
15:45 - 16:15	Nombrar y traducir en clave francocaribeña	Zaide Figueredo, Universidad de los Andes				
16:15-16:30	Receso					
16:30-17:30	Accesibilidad comunicativa en los tiempos de la inteligencia artificial	Sergio Hernández, Universität Hildesheim				

VIERNES 17 DE OCTUBRE DE 2025

HORA	ACTIVIDAD	ENCARGADO	LUGAR	ACTIVIDAD	ENCARGADO	LUGAR
9:00 - 10:00	Gestionar los riesgos de traducir con la inteligencia artificial	Anthony Pym, Catedrático Universidad Rovira i Virgili	Bloque J (Edificio Mario Santo Domingo) piso 4 laboratorio 41J	SIN EVENTOS SIMULTÁNEOS		
10:00 - 10:15	Receso					
10:15 - 10:45	Formar traductores en la era de la IA: entre la ética y la práctica	Adriana Lucía Díaz, Universidad de Antioquia		De Don Quijote al algoritmo: inteligencia artificial, mediocridad natural y la derrota de un oficio	Jaime Velásquez, Miembro ACTTI	Bloque J (Edificio Mario Santo Domingo) piso 4 laboratorio 42J
10:45 - 11:15	Inteligencia emocional e inteligencia artificial: modelo híbrido de formación para intérpretes de lengua de señas en el contexto digital colombiano	Vanessa Calderón Martínez, Universidad Nacional Abierta y a Distancia Fernando Barbosa Sánchez, Universidad Nacional Abierta y a Distancia		Traducción asistida con META AI: un estudio sobre su potencial entre el español escrito y la lengua de señas colombiana	Jorge Leonardo Mogollón Rivas, Institución Universitaria ITM	
11:15 - 11:45	IA y Lengua de Señas: desafíos actuales y los límites de la sustitución del intérprete por la traducción automatizada	Santiago Parra Gil, Universidad de Antioquia Fernando Barbosa, Universidad de Antioquia		La traducción con ayuda de la inteligencia artificial generativa (IAG) para el acceso de documentación medieval y moderna a especialistas de diferentes disciplinas: potencial, retos y el papel del post-editor (PE) hacia un proyecto de ley de la traducción	Miguel Ayerbe, Universidad del País Vasco	
11:45 - 14:00	Receso					
14:00 - 15:00	Formación de intérpretes de español en la Alemania nazi: los folletos de la Reichsfachschaft für das Dolmetscherwesen (RFD)	Conchita Otero Moreno, Universität Hildesheim				
15:00 - 15:15	Receso					
15:15 - 16:00	Conversatorio de cierre	Anthony Pym David Orrego Conchita Otero Celina Romero Sergio Hernández				

SÁBADO 18 DE OCTUBRE DE 2025 - TALLERES

HORA	ACTIVIDAD	ENCARGADO	LUGAR	ACTIVIDAD	ENCARGADO	LUGAR
9:00 - 10:00	Accuracy Matters: Fine-Tuning AI-Assisted Translation	Patricia Grillet, University of Hawaii	Bloque G - Ala Oeste Salón 12C2-SALÓN CECILIA PORRAS	SIN EVENTOS SIMULTÁNEOS		
10:00-10:15	Receso					
10:15 - 11:00	Aproximación a los campos de traducción científico-técnica, económica-financiera, literaria y terminología	ACCTI				